

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет  
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Чжан Сяогуан

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Концепт «дружба» в русском и китайском языках**

Направление подготовки: 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ  
заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Руководитель  
канд. филол. наук, доцент Гришина О.А.

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Дата защиты 29.06.2018

Обучающийся: Чжан Сяогуан

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Оценка отлично  
(прописью)

Красноярск  
2018

## Содержание

<b>Введение.....</b>	<b>3</b>
<b>Глава 1. Концепт как основное понятие языкознания.....</b>	<b>7</b>
1.1. Определение термина «концепт».....	7
1.2. Концепт как основное понятие лингвокультурологии.....	12
1.3. Концепт как основное понятие когнитивной лингвистики.....	16
1.4. Дружба как базовый этнокультурный концепт.....	18
1.5. Фразеологические единицы как важный носитель традиционной культуры.....	20
<b>Глава 2. Концепт «дружба» в русском и китайском языках.....</b>	<b>25</b>
2.1. Анализ концепта «дружба» в русском и китайском языках (на материале толковых, этимологических и других словарей).....	25
2.2. Исследование концепта «дружба» в русских и китайских фразеологических единицах (на материале пословиц и поговорок).....	33
2.3. Исследование восприятия концепта «дружба» носителями русского и китайского языков.....	49
<b>Заключение.....</b>	<b>56</b>
<b>Список литературы.....</b>	<b>60</b>
<b>Приложение.....</b>	<b>64</b>

## Введение

Язык заключает в себе этнические представления о реальном мире. Каждый национальный язык является зеркалом культуры и литературы этой нации.

В последнее время наблюдается устойчивый интерес ученых к проблемам концептологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации. Лингвокультурный подход представлен в научных работах таких российских ученых, как В.И. Карасик, О.А. Леонтович, С.Ю. Степанов, Г.Г. Слышкин, С.Г. Воркачев, В.В. Красных, В.А. Маслова.

С.Г. Воркачев предлагает следующее определение концепта: «Концепт – это единица коллективного знания/сознания, отправляющая к высшим духовным ценностям, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурой спецификой» [Воркачев, 2003:267].

Ю.С. Степанов пишет: «концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек входит в культуру» [Степанов, 1997:40].

В дипломной работе проводится исследование концепта «дружба». Дружба – многоаспектный концепт. Этот концепт важен для русской и китайской культур, поэтому его исследование представляется актуальным. Анализ концепта целесообразно проводить на материале фразеологизмов, поскольку они занимают важное место в каждой

национальной культуре.

**Актуальность** исследования состоит в следующем. В данной работе анализируются основные различия и сходства концепта «дружба» в русской и китайской языковых картинах мира для глубокого понимания русской и китайской духовной культуры, выявления значения друзей для русских и китайцев.

**Целью** данной работы является исследование концепта «дружба» в русском и китайском языках.

В соответствии с целью в работе ставятся следующие **задачи**:

- 1) проанализировать концепт *дружба* в лингвокультурологическом аспекте;
- 2) определить базовые компоненты и сущность концепта *дружба* на материале толковых и других словарей;
- 3) исследовать и сравнить русские и китайские пословицы и поговорки;
- 4) сопоставить восприятие данного концепта носителями русского и китайского языков.

В дипломном сочинении используются следующие **методы**:

1. Описательный метод
2. Метод сравнительного анализа
3. Метод анкетирования

**Объектом** исследования являются речевые и языковые единицы, обозначающие концепт «дружба» в русском и китайском языках с точки зрения

лингвокультурологии.

**Предметом** исследования являются сходства и различия в понимании данного концепта «дружба» в русском и китайском языках и лингвокультурологические особенности концепта «дружба» как понятия и чувства в русской и китайской культурах.

Дипломная работа прошла **апробацию**:

1. Выступление с докладом на конференции филологического факультета КГПУ им. В.П. Астафьева //XIX Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых учёных «Молодёжь и наука XXI века» май 2018 г.

2. **Публикация** статьи «Исследование восприятия концепта «дружба» носителями русского и китайского языков (на материале пословиц и поговорок)» //XIX Международный научно-практический форум студентов, аспирантов и молодых учёных «Молодёжь и наука XXI века» 2018 г. (в печати)

3. Проводились **занятия** по лексике, практике устной речи, аудированию русскими и китайскими студентами: изучали всевозможные слова с корнем -друг/ж-, и сравнивали слова-синонимы тематической группы «дружба».

4. С китайскими студентами, обучающимися на филологическом факультете КГПУ им. В.П. Астафьева, и русскими студентами, которые изучают китайский язык в языковом разговорном курсе (г. Красноярск, ул. Молокова, 68) проводилось анкетирование.

Мы исследовали восприятие концепта «дружба» между носителями русского и китайского языков. Для этого в анкетировании участвовали:

- русская группа – 25 студентов (19 -25лет), которые изучают китайский язык на языковом разговорном курсе (The Language lab),(г.Красноярск, ул.Молокова,68).

-китайская группа –25 студентов (19 -25лет) из Китая, которые изучают русский язык на филологическом факультете КГПУ им. В.П. Астафьева.

Цель и задачи работы определили её структуру. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

# 1. КОНЦЕПТ КАК ОСНОВНОЕ ПОНЯТИЕ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

## 1.1. Определение термина «концепт»

В процессе понимания окружающего мира люди часто изучают предметы, анализируя их сущность и сравнивая их друг с другом. Затем человек пробует обрабатывать и запоминать информацию, а также выражать её с помощью языка.

«Концепты представляют собой те идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира в виде определенных единиц. Человек мыслит концептами. Определение можно сформулировать следующим образом: концепт – это оперативная и содержательная единица мышления, единица, или квант структурированного знания» [Кубрякова, 1996:90].

Таким образом, мы формируем целую систему знаний об окружающем мире, которая состоит из концептов различного уровня сложности, сформированных разными способами. Как результат, концепт является одной из основных форм рационального мышления, и является сущностью объективных вещей, которая отражается в общих чертах в нашем уме. На основе чувственного познания люди выделяют особенности предмета, которые отличают его от других похожих вещей, чтобы сформировать концепт выраженный словами или словосочетаниями.

С.Г. Тер–Минасова пишет: «важнейшая функция языка заключается в

том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа и нации» [Тер-Минасова, 2000:80].

По мнению другого ученого, «утверждение в науке термина «концепт» обозначило новую ступень в постижении способов, закономерностей и особенностей взаимодействия языка, сознания и культуры, а, следовательно, и новые аспекты взаимодействия лингвистики, когнитологии, культурологии, психологии, философии» [Воркачев, 2001:67].

Концепт имеет абстрактность и универсальность, и поэтому он может отражать сущность одинаковых вещей. Например, Круг представляет собой набор точек, где расстояние от плоскости до неподвижной точки равно фиксированной длине. Эта закономерность – существенное свойство всех окружностей. Для концепта как универсалии не важна длина радиуса разных кругов, это не присущая ему особенность. Концепт *круг* игнорирует частности. Концепт «дружба» также является отражением универсальных, существенных свойств этого понятия.

Концепт – это понятие многогранное. В процессе развития языка и культуры сформировались различные трактовки термина «концепт» с разных точек зрения. В настоящее время выделяют следующие подходы к изучению концепта:

1. Логический подход (Н.Д. Арутюнова). Концепты определяются как «понятия обыденной философии, возникающие «в результате взаимодействия



таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и т.д.» [Филологический сборник/ под ред. Пименовой, 2002:188].

2. Лингвокультурологический анализ фразеологических единиц (В.Н. Телия), представители которого считают, что «при интерпретации концепта важна не только ценностная модальность, но и восприятие его обществом, ситуация, в которой употреблен конкретный концепт, а в некоторых случаях и социально-культурные статусы и роли собеседников» [Филологический сборник/ под ред. Пименовой, 2002:35].

3. Философский подход (В.В.Колесов). Под концептом понимается «то, что не подлежит изменениям в семантике словесного знака, то, что, напротив, диктует говорящим на данном языке, определяя их выбор, направляет мысль, создавая потенциальные возможности языка – речи» [Филологический сборник/ под ред. Пименовой, 2002:85].

4. Психологический подход (С. А. Аскольдов-Алексеев, Д.С.Лихачев). Д.С. Лихачев считал, что концепт – это «универсалия человеческого сознания, <...>границы которой в сознании субъекта определяются культурной памятью, причастностью к духовной традиции. Это результат соединения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [Филологический сборник/ под ред. Пименовой, 2002:188].

Концепт является носителем смысла, а не является активным символом смысла. Единый концепт может быть выражен на любом языке. Например: концепт «собака» может быть выражен на английском «dog», или

французском «chien» и испанском «perro».

В некоторой степени, исследователи сходятся во мнении, что концепт лингвистически независит от языка, а слова имеют одинаковое значение на всех языках. И поэтому мы можем перевести слово, обозначающее один предмет, на разные языки, а смысл всегда остается одинаковый.

«Концепты возникают в сознании человека не только на основе словарных значений слов, но и на основе личного и народного культурно–исторического опыта, и чем богаче этот опыт, тем шире границы концепта, тем шире возможности для возникновения эмоциональной ауры слова, в которой находят свое отражение все стороны концепта» [Лихачев, 1993: 144].

Одним из первых русских исследователей понятия «концепт» является С.А. Аскольдов-Алексеев: «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов-Алексеев, 1928: 31].

По мнению Ю.С. Степанова, «именно эта особенность позволяет определять концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то в виде чего культура входит в ментальный мир человека... то, по средствам чего человек входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 2001:43].

Существуют два положения Ю.Степанова: «во-первых, утверждение о том, что во всех концептах суммируются идеи, которые возникли в разное время, в разные эпохи, так как историческое время, или «хронология», при

этом не играет роли. Во-вторых, безусловным является положение о возможности существования концептов по-разному, в различных своих слоях, в которых «они по-разному реальны для людей данной культуры» [Степанов, 1997:56].

По мнению другого исследователя В.В. Колесова, «концепт – это исходная точка семантического наполнения слова и конечный предел развития слова. С точки зрения этого ученого, концепт – это то, что не подлежит изменению в семантике словарного знака, что, напротив, диктует говорящий на данном языке, определяя их выбор, направляя их мысль, создавая потенциальные возможности языка-речи» [Колесов, 2002: 401].

«По существу в концепте безличное и объективистское понятие авторизуется относительно этносемантической личности как закрепленного в семантической системе естественного языка базового национально–культурного прототипа носителя этого языка» [Апресян, 1995: 348].

Концепт представляет собой абстрактную, общую идею, понятие или сущность, которая служит категорией причинности или классом. В экстенсивности концепта человек обращает внимание на различия вещей, а относится к ним одинаково. Ввиду этого, концепт абстрактен. Его общие характеристики можно применить ко всем вещам, и поэтому концепт общий.

Концепты также являются основными элементами предложений, также как слова являются основными семантическими элементами предложений.

## 1.2. Концепт как основное понятие лингвокультурологии

Лингвокультурный концепт— «условная ментальная единица, используемая в комплексном изучении языка, сознания и культуры» [Карасик, Слышкин, 2001: 76].

В последние десятилетия люди начали глубоко изучать лингвистическую культуру. Лингвокультурология— это языковая исследовательская дисциплина, разработанная уже более века назад. В базовом содержании лингвокультурологическое исследование касается различия и индивидуальных особенностей национальной культуры, а также поиска специфической и определённой культурной ценности в языке. Последнее и является целью исследователя.

Российские ученые считают, что существуют две точки зрения на связь между языком и культурой: лингвострановедческий подход и концептуальная перспектива. Лингвострановедческий подход вводит уникальные социальные явления и вещи в современном российском обществе через русский язык; а последнее подчеркивает, что концепт представляет собой стереотипный синтез национального мышления, который является частью всего концепта сфера в более широком смысле. Национальный язык является предшественником лингвистической культуры. Исследователи пытаются выйти из рамки лингвистической формы, используя термин «лингвокультурема».

Однако в последние десятилетия ученые обращают большее внимание на этот метод, который изучает языковую культуру с точки зрения понятия. Эта перспектива фокусируется на характере языковой личности, и исследовательские объекты касаются национальности или общественных группы в меньшей степени лингвистических характеристик конкретного человека. С точки зрения изучения лингвистических и культурологических концептов наиболее уважаемыми учеными являются Ю.С. Степанов, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев и др.

Исследовательский интерес упомянутых лингвистов сосредоточен на следующих концептах: правда, свобода, память, долг, милосердие. Кроме того, Н.Д. Арутюнова рассматривает концепт как посредник между людьми и реальным миром. В этой связи она писала: «Человек и природа взаимодействуют и влияют друг на друга. Но люди обдумывают свои отношения с уже символическими абстрактными идеями (концепт)» [Арутюнова, 1993: 3-4].

Исследуя концепт, В.И. Карасик не ограничивается сравнительным изучением разных типов концептов. Он формирует свою собственную, более зрелую теорию идей. Здесь мы только анализируем коннотацию концепта. Он рассматривает концепт как первичный культурный комплекс и превращает его в различные категории человеческой жизни.

Обобщив все точки зрения, С.Г. Воркачев предлагает следующее определение концепта: «концепт – это единица коллективного знания/сознания, отправляющая к высшим духовным ценностям, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [Воркачев, 2003:267].

Основные характеристики лингвокультурного концепта:

1. Комплексность бытования. «Лингвокультурный концепт–условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [Карасик, Слышкин, 2003: 5].

2. Ментальная природа. Лингвокультурный концепт имеет свою ментальную природу; итак, именно в сознании осуществляется взаимодействие культуры и языка. Ценностность. «Ядро лингвокультурного концепта – ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в

основе культуры лежит именно ценностный принцип»[Карасик, Слышкин, 2003: 6].

3. Условность и размытость. «Лингвокультурный концепт – условная единица в том смысле, что сознание синкретично и его членение производится в исследовательских целях. Четких границ концепт не имеет»[Карасик, Слышкин, 2003: 7].

4. Изменчивость; «...актуальность концепта может меняться (то есть интенсивность оценки). Концепт может менять оценочный знак с положительного на отрицательный и наоборот»[Карасик, Слышкин, 2003: 7].

5. Ограниченность сознанием носителя. «Лингвокультурный концепт существует в индивидуальном или коллективном сознании, поэтому любые элементы, отсутствующие в сознании индивида или группы в структуру концепта включаться не будут»[Карасик, Слышкин, 2003:8].

6. Трехкомпонентность. «Структура лингвокультурного концепта трехкомпонентна, помимо ценностного компонента, в его структуру могут входить фактуальный и образный элементы. Фактуальный элемент хранится в сознании, он вербален, а образный элемент невербален и поддается только описанию» [Карасик, Слышкин, 2003:9]

7. Методологическая открытость. «Лингвокультурология – научная отрасль междисциплинарного характера, поэтому в ее рамках используются не только лингвистические, но и внелингвистические методы» [Карасик, Слышкин, 2003: 10].

8. Поликлассифицируемость. «Лингвокультурные концепты могут классифицироваться по различным основаниям: по тематике – эмоциональные; по носителям – индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие концептосферы» [Карасик, Слышкин, 2003:10].

В качестве многомерного мыслящего синтезатора концепт имеет три важных компонента: образ, понятие и ценность. Его часть изображения относится к визуальным, слуховым, тактильным и вкусовым характеристикам вещей, явлений, событий, отраженных в нашей памяти, и является важной особенностью практических знаний. Концептуальная часть концепт относится к реальной информации реального или воображаемого объекта, который представляет собой концепт, который является основой формирования концепции и методом записи языка. Он представляет собой контрастные особенности описания, структуры объектов, парафразы.

Может быть, только носитель национальной культуры может вскрыть часть концепта. Его уровень ценности является его существенным атрибутом, который отличает его от других единиц мышления (например, фрейма). С точки зрения стоимости коллекция концептов представляет собой картину мировых ценностей. В сложном комплексе осмысления концепта раскрывается важный смысл и ведущая ценностная ориентация для носителей национальной лингвокультуры. Другими словами, в

концепт должен быть «культурный источник», который важен для определенной этнической культуры.

По сравнительному исследованию концепта на разных культурах и языках мы можем выявить различные языковые и культурные карты мира, отразить сходство и различия между языковыми культурами, а также изучить сходство и различия в способах мышления среди разных этнических групп в целях содействия межкультурному общению.

### **1.3. Концепт как основное понятие когнитивной лингвистики**

С точки зрения теоретической основы когнитивной лингвистики, концепт является классической теорией. С когнитивной точки зрения, любой концепт определяется серией необходимых и достаточных характеристик. В процессе категоризации мира, люди всегда сравнивают вещи с психологическими абстракциями. Эта психологическая абстракция значит архетип, который является идеализированным представлением определенных вещей.

В рамках когнитивной лингвистики концепт подчеркивает телесный опыт и воображение, и имеет четкую субъективную окраску. Ученые, изучающие концепт с когнитивной точки зрения, в основном имеют С.А. Аскольдов-Алексеев, А. Вежбицкая, Д. С. Лихачёв, И. А. Стернин, З. П. Попова и другие.

А. Вежбицкая (1997) указала, что мы не должны рассматривать теорию категорий прототипов как всеобъемлющую. Необходимо правильно использовать традиционную семантическую теорию и теорию категорий архетипов, чтобы эти два аспекта проявлялись в анализе языка. А. Вежбицкая считает, что концепт – это своего рода синтез мышления, который определяется исследователем, чтобы объяснить, как строится окружающий мир. Он является объектом сознательного мира с именем и отражает то, что люди знают об окружающем



мире в условиях ограничений национальной культуры. И поэтому, А.Вежицкая рассматривает концепт как инструмент распознавания внешнего мира.

Кроме того, альтернативная функция концепта заключается в упрощении языковой коммуникации и устранении различий в понимании лексики в процессе общения. Лихачёв подчеркивает, что концепт тесно связан с окружающей средой, в которой люди живут. «Когда мы понимаем слово, смысл слова и концепт, мы не должны избегать человеческого фактора. Независимо от того, является ли это словом или словом или концептом этих значений, не существует независимо, они существуют в категории человеческого сознания» [Лихачёв, 993: 4].

В целом, Лихачёв полагал, что объяснение концепта фокусирует личную психологическую характеристику с психологической точки зрения. Его суть состоит в том, чтобы собрать и понять реакцию и объединение определенного числа людей в определенном концепте.

Как сказал Бабушкин, «в самих словах словесная интерпретация слов воплощает результат познавательной мудрости человеческой мудрости. Изменчивость окружающего мира дает возможность выражать множественные типы «понятий» в реальном мире» [Бабушкин, 1996: 35].

Российские лингвисты, например: В.В.Красных, Е.С.Кубрякова,Н.А.Красавскийи другие лингвисты, - много говорят о концепте, и их взгляды являются репрезентативными, но их теоретическая перспектива основывается наязыковом познании или языковой культуре.

Многие определения концепта иллюстрируют сложность этого понятия.Почему слово «концепт» не имеет единого, признанного определения? Во-первых, с философской точки зрения, вещи сами не имеют вечного состояния покоя. Изменчивость вещей определяет, что определение меняется.Во-вторых, наблюдатели каких-либо вещей имеют свои собственные перспективы, поэтому неудивительно, что у них разные

взгляды на одно и то же. В-третьих, определение эры и относительности, определение всегда меняется с углублением понимания людей.

Таким образом, когнитивная лингвистика и лингвокультурология имеют разное понимание концепта: первая не заботится о различии между семантикой в стране и культуре, она должна быть «универсальной грамматикой», в то время как последняя подчеркивает культуру языка.

Сравнительное изучение слова «концепт» различными школами лингвистов может дать представление о сходствах и различиях между лингвокультурами этнических языков и способами мышления. Другими словами, содержание сравнительного исследования концепта— это категория, которая должна изучаться языком и культурой.

#### **1.4. Дружба как базовый этнокультурный концепт**

Российские и зарубежные ученые исследуют дружбу с точки зрения философии, психологии, социологии, лингвистики т.д. Например, данному понятию посвящены такие классические работы, как: «Дружба» И. Кона (1987), «Дружба и любовь» Ф.Альбепони (1991), «Дружба» Р.Г.Апресяна (2001), «Дружба в русской языковой картине мира» А.Д.Шмелёва (2005) и др.

Язык – это зеркало национальной культуры. По мнению А.Д. Шмелева, можно понять национальную культуру через ключевые слова этого языка [А. Д.Шмелев, 2005:24]

В любом языке существует определенное количество ключевых слов, и они содержат богатые культурные элементы, которые отражают характеристики этой культуры. Например, в русской культуре существуют такие важные слова, как *время, дом, счастье, любовь судьба, душа, тоска,*

*память и др.* Эти слова выражают русские культурные универсалии. Они не только олицетворяют материальную культуру, социальную систему и религиозные убеждения, но и отражают отношение русского народа к миру и духовным ценностям.

«Дружба»—это основной культурный концепт. Она обладает яркой коннотативной, ассоциативной и аксиологической символичностью, и занимает важное место в понимании культуры и языка в разных странах.

1. Ю.С. Степанов подчеркивает роль концепта как посредника между человеком и культурой. Он определяет концепт как «сгусток культуры в сознании человека». В виде концепта культура входит в ментальный мир человека, наоборот, посредством концепта человек—рядовой, обычный человек – сам входит в культуру[Степанов Ю. С. 1997: 40].

2. Ю.С. Степанов выделил понятие «базовые концепты» (константы), которые существуют «постоянно или, по крайней мере, очень долгое время». [Степанов Ю.С. 1997:84].

3.«Базовые» концепты, как отмечает Н.Ю. Шведова, в специальной литературе называются и «большими» или «великими», и «основными». Они окружены сопутствующими им единицами – «малыми», «неосновными» концептами, в которых отсутствуют такие признаки, как обязательность глубоких исторических корней, традиционность обозначения[Демьянков2007: 606-622].

Согласно этой идее, не включаемый Ю. Степановым в свой словарь концепт дружба, который касается отношений между людьми и якобы

появился вместе с образованием общества, тоже можно отнести к «базовым» концептам.

Люди разного возраста считают дружбу величайшей социальной и моральной ценностью. Однако в процессе международных культурных обменов выявлено, что разные языки и разные культуры разными способами отражают, как разные народы понимают концепт *дружба*.

Задумываясь о сущности дружбы, люди часто считают подлинную дружбу редкой: *Дружба не гриб, в лесу не найдешь* (友谊不像蘑菇, 随便在树林里就可以找到。), и расцвет её, как правило, относят к прошлому (см. 世态炎凉, 人心不古). Мы слышим, что искренняя и глубокая дружба часто заменяется поверхностной и неискренней дружбой.

В сознании современной молодежи (это было частично подтверждено китайским словом «друзья» (朋友) в широком смысле слова), телефон и чат заменили личные контакты. Эти аргументы кажутся убедительными при поддержке научно-технической революции, урбанизации и рационализма современной жизни. Прежде чем уточнить сегодняшнее понимание дружбы, надо проникнуть в древнюю мудрость, запечатленную в ФЕ.

### **1.5 Фразеологические единицы как важный носитель традиционной культуры**

Традиционные концепты определенной культурной ценности неразрывно связаны с культурной традицией данной страны. Они в основном реализуются, прежде всего, в устойчивых сочетаниях: фразеологизмах, пословицах, поговорках, изречениях и т.д., которые в нашей

работе называются фразеологическими единицами (ФЕ), что и равняется фразеологизмам (фразеологией) в широком смысле.

В дипломной работе мы обращаем внимание только на описание семантики фразеологической единицы, её национальные знаки и культурное значение, и не обращаем внимания на грамматические и синтаксические особенности.

ФЕ всегда являются предметом интенсивных исследований для многих ученых. Особенно в последние годы, чтобы понять языческую картину мира, люди все больше и больше интересуются исследованиями фразеологии, особенно с точки зрения лингвокультурологии.

С.Г. Тер-Минасова считает, что «важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа и нации» [Тер-Минасова, 2000:80].

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, язык не только отражает очарование культуры, но и может передавать культурные ценности из поколения в поколение.

Фразеологизмы являются частью устойчивого словосочетания и короткого предложения. В работе мы говорим о таких фразеологизмах, как которые пословицы, поговорки и т.д. Фразеологизм является одной из важных особенностей культуры: он имеет фиксированную структурную форму и фиксированное утверждение. Он представляет определенные

значения и в предложениях приводится без изменений. Большая часть фразеологизмов передается с древних времен и часто отличается от современных языков в употреблении слов. Как часто говорят китайцы, «成语, 众人皆说, 成之于语, 故成语». Фразеологизмы исходят из языка. В китайском языке фразеологическими единицами являются такие типы фразеологизмов, как Чэньюй(成语), Яньюй(谚语), Суюй(俗语), Минянь-цзинцзюй (名言警句), Сехоуюй (歇后语) и т. д. Например:

Китайские фразеологизмы	Буквальное значение
生死之交	С теми, кто пережил вместе жизнь и смерть
刎颈之交	Дружба в жизни и смерти
忘年交	Друг, забывающий о годах
莫逆之交	Хорошо ладить и не иметь конфликтов
八拜之交	Переход от друга к брату

Фразеология – это единство языкового и культурного знака, где заметна взаимосвязь языка и культуры. В.В. Виноградов установил, что «все эти обороты распределяются по нескольким группам. Первая получила название сращений, или идиом, вторая называется «единства», а третья именуется *сочетания*»[В.В. Виноградов, 1997: 140-161].

«Принцип коммуникативной направленности предполагает формирование связей между ФЕ и соответствующей ситуацией, введение ФЕ в контекстах, отражающих реальные речевые ситуации. Поэтому целесообразно введение ФЕ в диалоге, который способствует оптимальному

усвоению фразеологизмов, обеспечивает правильное их употребление, формирует те связи, которые имеются у носителей языка»[Быстрова, 1985:78].

Китайская учёная Мо Пэнлин в своей книге «Пробую рассуждать о фразеологической культуре» писала, что «Фразеологизм на самом деле является сокровищем языка и культуры, голографическом блоком лингвистической культуры, в котором хранится большое количество языковой и культурной информации. Фразеологизм – это «живая окаменелость» языковой культуры»[Мо Пэнлин, 2000].

Формулирующий блок представляет собой обширное визуальное выражение, которое точно может выражать любое важное явление, в том числе ценности и национальные культурные характеристики многих стран и многих этнических групп.

Пословицы и поговорки – древнейший жанр устного народного творчества. Пословица и поговорка – это кристалл национальной культуры и единица народного творчества. В них выражены эстетические идеалы, вкусы народа и народная психология.

В.И. Даль так говорил о черте народных пословиц: пословица – это «свод народной премудрости и суетности, это стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый».

В словаре лингвокультурологии пословицы определяются так:

«языковые афоризмы, восходящие к фольклору, называются пословицами и поговорками. Они известны всем народам мира, даже древним египтянам, грекам, римлянам».

В общем, поговорки используются для визуализации и эмоциональной характеристики людей, их поведения и некоторых повседневных ситуаций. Даже до сих пор появляются многие новые пословицы поговорки, указывая, что и сегодня существует потребность в этих емких выражениях. Пословицы поговорки – воплощение народной мудрости. Они представляют собой набор законов, которые близки к жизни людей, практической философии и исторической памяти.

Они обобщают многолетний практический опыт людей в различных сферах жизни. И поэтому они имеют глубокое образовательное значение. Знание и употребление в речи пословиц и поговорок обычно свидетельствует о высокой культуре речи человека, о его образованности.

Пословицы и поговорки представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий, явлений. Пословицы и поговорки отражают всю многогранную природу человеческой жизни и все сферы деятельности человека со сложностями бытия и раскрывают всевозможные сложные противоречия во всех областях человеческой деятельности.

«Обычно пословицы и поговорки содержат прямой совет, как поступить в той или иной ситуации, и нам бывает полезно прислушаться к голосу разума, голосу народной мудрости» [Зимин 2008: 4-5].



## 2. КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1 Анализ концепта «дружба» в русском и китайском языках (на материале толковых, этимологических и других словарей)

Дружба – одна из самых важных частей эмоциональной жизни людей.

Как и любовь, дружба связана с основными человеческие эмоциями и чувствами, такими, как симпатия, гнев, грусть, счастье, волнение и др. Можно сказать, что дружба занимает очень важное место в языковой картине мира. Дружба – это очень абстрактный концепт, который может отражать всеобщее мировоззрение, сформированное нацией в её культурной атмосфере.

Концепт *дружба* появился в русском и китайском языках достаточно давно. Изучив историю данного концепта, мы можем отметить, что концепт «дружба» в изучаемых языках имеет не только общие черты, но и различия. Мы собрали большое количество русско-китайских лингвистических данных о концепте *дружба*, что позволило классифицировать общие и уникальные характеристики концепта.

Изучение концепта «дружба/友誼» как в русском, так и в китайском языке поможет не только понять концепт дружбы между Россией и Китаем, но и изучить культурные общности и различия двух стран. Выявление данного фрагмента языковой картины мира необходимо для лучшего понимания национального характера русского и китайского народа.

Дружба в качестве лингвокультурного концепта предполагает в первую очередь анализ словарных толкований. Ведь словарные толкования считаются «наиболее ясным и формализованным языком современной семантики» [Апресян Ю. Д. 1995: 37].

Для анализа концепта «дружба» с точки зрения лингвокультурологии, необходимо понять содержание лексического уровня, а словарное толкование может объяснить содержание концепта в полном объеме.

По данным Словаря синонимов русского языка под редакцией А.П.Евгеньева установлено, что дружба – это отношения, основанные на взаимной привязанности и общности интересов. Синонимы данного слова – товарищество, приятельство и дружество [Словарь синонимов/под ред. А.П.Евгеньева 1975:130].

Производящее слово «дружба» в данном словаре отсутствует, но есть производное – «друг» и синонимы – «спутник», «товарищ» и «приятель»

Для исследования семантической структуры исследуемого слова использовались данные Словаря синонимов под ред. А.П. Евгеньева, Толкового словаря русского языка под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, Словаря русского языка под ред. А.П. Евгеньева, Этимологического словаря русского языка под ред. Б.А. Ларина, Современного толкового словаря русского языка под ред. Т.Ф.Ефремовой.

Проведенное исследование показало, что слово «дружба» в современном русском языке обладает следующей семантической структурой:

«Дружба, дружбы, мн. нет, ж. Близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов. Давнишняя дружба, дружба одноклассников. Не в службу, а в дружбу (не по обязанности, а из дружеского расположения)» [Толковый словарь русского языка/под ред. С.И. Ожегова, 2001:181].

«Дружба, -ы, ж. Отношения между кем - либо, основанные на взаимной привязанности, духовной близости, общности интересов и т.п. Многолетняя дружба. Водить дружбу с кем-либо» [Словарь русского языка, 1981:449].

«Дружба, дружбы [дружба] ж. 1) а) Отношения между людьми, основанные на взаимной привязанности, духовной близости, общности интересов и т.п. б) Взаимная расположенность, привязанность, характерная для таких отношений, в) Дружелюбие, взаимопонимание и т.п. между народами, странами, государствами. 2) перен. разг. Доброжелательное отношение друг к другу человека и животного» [Современный толковый словарь русского языка Г.Ф. Ефремовой, 2006:141].

Дружба – это индивидуальный выбор человека. Она свободна и основана на взаимной симпатии и равенстве, что отличает ее от кровнородственной, семейной близости и от товарищества, члены которого связаны общей принадлежностью и узами групповой солидарности.

Как видно из словарей, слово «дружба» часто связано с прилагательными, глаголами и т.д. и образует словосочетания с различными видами связи: управлением и согласованием. И русский народ часто использует следующие выражения:

**•Какая + (прилагательное +)**

великая дружба, большая дружба, нерушимая дружба, родовая дружба, братская дружба, совершенная дружба, преданная дружба, вечная дружба, проверенная дружба и т.д.

**•+ кого (+родительный падеж)**

дружба народов, дружбаребят, дружбаКитаяиРоссии и т.д.

**•+ предлог + косвенные падежи**

дружба с одноклассниками, дружба китайского народа с русским, дружбапо духу, дружбамеждуАнейиМишей, дружба среди студентов и т.д.

**•И.п + ~ы**

вечер дружбы, визит дружбы, символ дружбы, узы дружбы и т.д.

• **Глагол+ косвенные падежи**

установить дружбу, беречь дружбу, ценить дружбу, укреплять дружбу, хранить дружбу, крепить дружбу, развивать дружбу, прервать дружбу и т.д.

• **Глагол+ предлог + косвенные падежи**

сделать что-нибудь в память дружбы, вступить в дружбу с кем-либо, принять что-либо в знак дружбы, поднять тост за дружбу, жить в дружбе с кем-либо и т.д.

Проанализировав толкования лексемы «дружба» в ряде словарей, мы можем сделать следующие выводы:

1. Дружба – это сообщество, основанное на общих интересах, то есть, если у двух людей общие интересы, тогда им легче дружить.
2. Дружба, это устойчивые отношения по личному выбору, характеризующиеся усилением процесса примирения, взаимными ожиданиями взаимных чувств и предпочтений.

Многочисленные исследования показывают, что концепт «дружба» содержит богатые смыслы. Мы не только можем дружить с разными людьми, но и выбираем качества дружбы. Дружба возможна также между разными государствами, народами и культурам.

В связи с тем, что концепт «дружба» имеет многоаспектный и сложный характер, мы также обратили внимание на слово «друг». Чтобы четко понимать внутреннюю форму концепта «дружба», мы проанализировали словарные толкования слова «друг».

Исходя из определений дружбы в Сводном словаре современной русской лексики, мы можем утверждать, что корень *-друг/ж* весьма продуктивен. Например: подруга, дружба, дружелюбие, дружок, дружить, передружится, дружественный, подружиться, раздружиться и т.д.

Кроме этого, мы нашли много синонимов к слову друг в разных русских словарях. Например, товарищ, приятель, знакомый, партнер,

компаньон, сотрудник, коллега и т.д.

Изучение синонимического ряда слова является важным аспектом анализа концепта. Русские слова «друг», «товарищ», «приятель» составляют группу синонимов. «Друг» (человек, близкий по духу, по убеждениям. на которого можно во всем положиться), товарищ (человек, близкий по роду деятельности, занятий. по условиям жизни. связанный дружескими отношениями), приятель (человек, с которым сложились хорошие, простые, но не очень близкие отношения)[Словарь синонимов/под ред.А.П. Евгеньева 1975: 130]

Мы согласны с мнением автора словаря синонимов. На основе проведенного лексического анализа представляется возможным провести следующую градацию: самые близкие отношения – это отношения друзей, далее товарищ, приятель, компаньон и партнер, еще дальше знакомый, сотрудник и коллега.

Значение некоторых из перечисленных слов усложняются дополнительными коннотациями, например: коллега – тот, кто работает с нами вместе в одной компании. Друг определяет дружбу – честная или лживая, дружба или служба и др.

Благодаря анализу этих синонимов, мы можем обнаружить особенность слова «друг».:“挑选”(избранный) 和 “亲密”(интимный). Ср.: *Прятелей у Гаврика было много, а настоящих друзей всего один—Петя.; С приятелями в кино ходят, футбол гоняют, а с другом все напополам идет—и радость и горе. Приятель – что! Их много бывает. А друг –*

*один*. [Словарь синонимов русского языка/под ред. А.П. Евгеньева 1970: 310].

Поэтому отношения между «друзьями» наиболее близки к этим трем терминам, за которыми следуют «друзья», а отношения между «товарищами» менее близкие. Мы также можем говорить, что в русской культуре отношения между друзьями вечны. Потому что *друг* может быть изменен в детстве или юности, но не может быть изменен в зрелости. В российском общественном сознании отношения между друзьями очень близки. Поэтому прилагательные «настоящий» и «закадычный» могут сочетаться со словом «друг», но не с лексемами «товарищ», «приятель». В то же время следует отметить, что границы между этими словами в зависимости от контекста могут размываться.

В словарях обнаружены также примеры словосочетаний, характеризующих ложную дружбу: *лживый, мнимый, неискренний, ненадежный, ненастоящий, плохой, поддельный и др.*

Слово «друг» может использовать не только по отношению к мужчине, но и к женщине, и поэтому в русском языке есть и соотносительное слово женского рода «подруга», обозначающее лицо женского пола, на которое можно положиться и от которого ждут помощи и поддержки.

Китайские слова «дружба/友谊» и «друг/朋友» состоят из разных китайских иероглифов. Во-первых, «дружба/友谊» состоит из двух иероглифов «友» и «谊». «谊» – удобная нравственность и основное отношение. В китайской традиционной семантике «朋» различается с «友». Смысл «朋» указывает на сходство жизненного пространства и положения, например: «同学» (однокашник), «同事» (товарищ) и т.д. А «友» подчеркивает эмоциональную близость, это отношения между людьми, основанные на взаимном расположении, общих интересах и увлечениях. «朋»

(друг) состоит из двух иероглифов, где «月» (луна). Считается, что с давних времен китайцы дружат с теми людьми, с кем имеют одинаковые увлечения и похожий характер. Как говорят: «道不同, 不相为谋» (нет необходимости советоваться с теми, с кем нет общего языка), 同师曰朋, 同志曰友 (друзьями называются люди, имеющие общего учителя и общий интерес)[郑玄注《周礼·地官·大司徒》].

В китайских словарях «Китайский этимологический словарь»«辞源», «Современный китайский словарь»«现代汉语词典» и «Большой китайский словарь»«汉语大词典», «友» определяется как братская любовь. Поэтому 拜把子, 义结金兰 (заключать братский союз) воспринимается как знак прочной мужской дружбы. «桃园三结义» («Три героя братаются в Персиковом саду») сюжет из романа «三国演义» («Троецарствие») распространяется в Китае как хрестоматийная легенда о дружбе. В древнем Китае люди, обычно мужчины, были готовы в трудную минуту не только оказать своему другу помощь, но и отдать свою жизнь (см. 生死之交(С теми, кто пережил вместе жизнь и смерть)、刎颈之交(Дружба в смерти и жизни.)).

В современном китайском языке (朋友) в качестве отдельного слова приобрело более широкое значение. Если в русском словаре «друг» содержит такие основные позиции, как хотеть разделить с кем свои идеи и интересы, достаточное доверие, готовность к помощи, сильная симпатия, то китайское слово «朋友» включает в себя более богатый смысл.

Мы называем 朋友 (другом) и приятного собеседника, и человека, с которым познакомились в детстве или юности. В китайской культуре люди

часто разделяют друзей на разных групп по отношению. Например: слово 朋友 (друг) включено в следующие понятия: 知心朋友(задушевный друг), 知己/知音(знать самого себя), 亲朋好友(все родственники и друзья), 宾朋(гости и друзья), 男朋友(любимый парень), 酒肉朋友(друг, чтобы поесть и выпить вместе)и др.

Иероглиф 友 активно вошел во многие слова, обозначающие людей, имеющих общие увлечения, общие переживания или дружеские отношения. Например, 战友(товарищ по оружию), 歌友(товарищ, который с нами вместе поет песню), 网友(сетевой друг), 牌友(партнер по картам), 笔友(друг по переписке), 闺蜜(подруга), 男闺蜜(мужской друг), 铁友(хороший друг), 校友(школьный товарищ), 老友(старый друг), 盟友(союзники), 挚友(близкий друг) и т.д.

Популярное употребление иероглифа 友 не означает, что дружба расширяется и углубляется в сегодняшнем обществе, а наоборот, сама дружба как будто со временем теряет свою искренность и разумность. Дружба постепенно снижается и равняется обычному знакомству, вот почему никого не смущает то, что мы представляем нового знакомого сразу 朋友 (другом).

Исходя из всех исследований и анализа данных словарей, мы можем выделить характерные признаки концепта «дружба»:

1. Дружба – отношения между людьми, основанные на взаимодоверии и уважении, духовной близости и общих интересах. Например, в словарях упоминается вечная дружба, 歌友(товарищ, который с нами вместе поет песню)и др.

2. Дружба – одна из основных добродетелей, выражающаяся во



взаимной привязанности и духовной общности между людьми

3. Дружба – отношения между разными нациями и странами, основанные на доверии, взаимопонимании. Не вмешиваться во внутренние дела друг друга. Например, дружба народов, дружба ребят, дружба Китая и России и т.д.

4. Дружба – отношения, поддерживающие в трудные моменты жизни и смерти. Настоящий друг соглашается отдать свою жизнь за близких друзей. Например, 生死之交(С теми, кто пережил вместе жизнь и смерть)、刎颈之交 (Дружба в смерти и жизни.).

Объяснение лексики показывает первоначальный концепт *дружба* с разных сторон и свидетельствует о том, что содержание понятия «дружба» меняется со временем под влиянием различных факторов. Из определения «дружба/友谊» мы видим, что дружба – это важная часть национального самосознания. В русской и китайской языковой картине мира подчеркиваются такие составляющие данного концепта, как общие интересы и взаимопомощь, схожие характеры, взаимное доверие, уважение и взаимопонимание.

## **2.2 Исследование концепта «дружба» в русских и китайских фразеологических единицах (на материале пословиц и поговорок)**

Из анализа в предыдущей главе мы видим, что у концепта «дружба» в русском и китайском языках существуют не только сходства, но и различия. Люди часто понимают сложные, неосязаемые и абстрактные понятия с помощью простых, знакомых и конкретных понятий. Поскольку многие сферы деятельности человека схожи по своей природе, и люди

имеют один и тот же эмоциональный опыт, разные национальности будут иметь много общего в понимании некоторых вещей и выражения эмоций.

Несмотря на различия между русским и китайским языками, мышление двух национальностей имеет общие особенности. Содержание концепта «дружба» в русском и китайском языках весьма схоже.

В данной части нашей дипломной работы описываются все типы устойчивых единиц – пословицы, поговорки, фразеологизмы, и т.д., раскрывающие содержание концепта «дружба», которые условно называются фразеологическими единицами (ФЕ).

Пословицы и поговорки представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий, явлений. «Пословицы этого типа могут сохранять прямой смысл, лишь добавляя к нему и переносный. При этой функция прямого пословичного изречения обретает дополнительные свойства: они соединяются с «аргументом» – с указанием на менее очевидную истину» [Русское устное народное творчество В.П.Аникин, 2001:242].

«Поговорки – клишированный компонент свободного предложения» [Русское устное народное творчество В.П.Аникин, 2001: 251]

Обычно поговорки и пословицы содержат прямые советы, как справиться с той или иной ситуацией, представляющие голос народной мудрости.

На протяжении истории человечества дружба всегда являлась одной из важнейших ценностей и поддерживалась обществом. Дружба не только

касается повседневной жизни людей во всех аспектах, но и играет важную роль в культурных обменах и межкультурной коммуникации. Общеизвестно, что Китай и Россия имеют долгую историю сотрудничества, поэтому особенно важно проводить систематическое сравнительное изучение китайско-российских отношений.

Благодаря исследованию пословиц и поговорок, мы можем выделить следующие сходства и различия концепта «дружба» в русских и китайских фразеологических единицах:

### **Сходства:**

1. Без дружбы жизнь трудна.

Различные страны, географическая и природная среда, разное социальное устройство и обычаи будут обуславливают различия языковой картины мира разных народов. Это важный фактор влияет на концепт «дружба /友谊» в русском и китайском языках. Не только для русских, но и для китайцев дружба очень важна. Русские так ценят и превозносят дружбу:

*«Дерево живет корнями, а человек — друзьями».*

*«Человек без друзей, что дерево без корней».*

[Русские пословицы и поговорки: учебный словарь В.И.Зимин, 1994:  
85 ]

*«Без друга в жизни туго».*

*«Без друга на сердце вьюга».*

[Русские народные загадки, пословицы, поговорки Круглов Ю.Г.1990:  
301]

Русские используют метафоры, чтобы подчеркнуть важность дружбы. Без корней деревья не могут жить. В русской диетической культуре мед — это очень вкусная и ценная пища. Русские сравнивали дружбу с медом и

корнями растений. Это доказывает, что в контексте русского языка дружба занимает очень важное положение.

Обратимся к китайским фразеологизмам:

*在家靠父母，出门靠朋友。*

*«Дома мы ищем поддержки у родителей, а отправившись в дорогу, ищем поддержки у друзей».*

*一人知己足平生*

*«Если у нас будет настоящий друг, наша жизнь будет полной».*

*朋友多了路好走。*

*«Если у кого-то есть много друзей, тот быстро добьется успеха».*

*没有朋友者犹如一死人。*

*«Без друга человек как мёртвый».*

Без друзей китаец чувствует себя одиноким и слабым. По-видимому, это связано с коллективистским мироощущением китайцев, а также с тем, что с позиции демографии китайцев много – они привыкли всегда быть в обществе других людей и чувствуют себя некомфортно, если рядом нет друга. Русские также согласны с этим. Таким образом, концепт «дружба» занимает важное место в русской и китайской национальной культурах.

2. Дружбу нельзя измерить деньгами.

Согласно словарю под ред. С.И.Ожегова и Н.Ю.Шведовой, «деньги – это единица, служащая для соизмерения и выражения цен всех товаров и представляемая денежным знаком» [Толковый словарь русского языка С.И.Ожегов, 2007: 160]. Деньги важны для всех, без денег жизни трудно.

Если в жизни есть хорошие друзья, жизнь представляется солнечной и яркой. Анализ фразеологизмов свидетельствует о том, что в русской языковой картине мира настоящая дружба ценится выше материальных благ, денег, богатства. Как показывает проведенное нами анкетирование, россияне предпочитают выбирать друзей, а не деньги.

*«Доброе братство лучше богатства».*

*«Друг денег дороже: друг другу терем строит, а недруг гроб тешет».*

*«Не имей сто рублей, а имей сто друзей».*

[Русские народные загадки, пословицы, поговорки Круглов Ю.Г., 1990:302]

Есть китайская поговорка о том, что деньги – превыше всего (金钱至上. Но в реальной жизни люди думают иначе:

*宁失千金不失一友。*

*«Лучше потерять две тысячи золотых, чем друга».*

*人生贵相知，何用金与钱。（唐·李白）*

*«В жизни самое главное не деньги и золото, а близкий друг».*

*万两黄金容易得，知音一个也难求。*

*«Легко получить тысячу килограммов золота, а истинного друга тяжело найти».*

*财富不是真正的朋友，朋友才是永久的财富。*

*«Богатство - не настоящий друг, а друзья - постоянный актив».*

Из этих пословиц видно, что люди обеих этнических групп согласны с тем, что деньгами нельзя измерять дружбу и что деньги нельзя обменять на дружбу.

3. Дружба является важной ценностью.

*«Друга ищи, а найдешь — береги».*

*«Дружба не гриб, в лесу не найдешь».*

*«Крепкую дружбу и топором не разрубишь».*

*«Легко друзей найти, да трудно сохранить».*

[Русские народные загадки, пословицы, поговорки Круглов Ю.Г., 1990: 302-304]

Для русского менталитета дружба — сверхважная ценность в общественных отношениях. В жизни трудно найти верного и истинного друга. По этой причине люди должны беречь дружбу. Самой характерной особенностью китайского народа является ценность дружбы и важность долгой памяти о ней.

*今日乐相乐，今后莫相忘。(三国·曹植)*

*«Сегодня мы вместе провели весёлый день, и нам надо запомнить этот момент».*

*没有友谊就像鱼儿没有水。*

*«Без дружбы, как рыба без воды»! (поговорка)*

*熟路好遵循，老友最可珍!*

*«Привычной дорогой легко ходить, самый ценный – старый друг».*

*兄弟如手足，女人如衣服。*

*«Братья как руки и ноги, а женщина как одежда».*

Для коллективистского китайского общества ценность дружбы определяется не только межличностными отношениями. Приязнь, товарищество между друзьями играет важную роль для всего народа в целом. Если люди берегут дружбу между собой, у них будет меньше препятствий для успеха, и успех отдельных личностей перерастет в успех целого социума. Люди должны искренне ценить дружбу. День дружбы является самым важным в нашей жизни.

4. Необходимо различать дружбу и службу.

Истинная дружба не может начинаться с личных интересов. Некоторые люди используют друзей в своих утилитарных интересах. Они рассматривают дружбу как инструмент для достижения своих целей, как средство получения личной выгоды. Доказательство этому существуют в русской лингвокультуре в таких фразеологических единицах:

*«Чище счёт – крепче дружба».*

*«Короткий счёт – длинная дружба».*

*«Свои люди – сочтёмся».*

*«Не в службу, а в дружбу».*

[Пословицы и поговорки русского народа объяснительный словарь  
В.И.Зимин. 1996: 283]

В китайской языковой картине мира эта оппозиция оценивается несколько иначе. Даже лучшие друзья должны уважать личное пространство

другого, его собственность, а также не причинять друзьям неприятностей и боли. Поэтому в Китае в династии Суй (581-617) учёный Ван Тон сказал, что

*«Могущественные люди, которые могут принести выгоду, легко находят друзей. Но если человек останется ни с чем, тогда все друзья исчезнут».*

*隋朝学人王通曰：“以势交者，势尽则疏；以利交者，利尽则散。*

*帮你是情分，不帮你是本分。*

*«Дружба дружбой, а в карман не лезь»! (поговорка)*

*亲兄弟明算账。*

*«Даже родные братья считают деньги между собой».*

В дружбе не должно быть никаких материальных, корыстных мотивов. Русский человек противопоставляет дружбу и службу (то есть отношения, скрепленные договором и предполагающие материальное вознаграждение) и считает, что отношения между людьми, связанными службой, нельзя назвать открытыми и доверительными. По этой причине настоящая дружба затруднительна между людьми, которые связаны какой-либо деловой деятельностью.

5. Дружеские отношения часто основаны на уважении, искренности и доверии.

Истинные друзья не только доверяют друг другу, поддерживают друг друга, но и искренно относятся друг к другу. Настоящий друг не откажется от товарища несмотря на все его недостатки.



Русские люди думают, что настоящие друзья могут указывать на наши недостатки и побуждать их исправлять. Настоящая дружба должна строиться на взаимном доверии и уважении.

*«Без хорошего друга не узнаешь своих ошибок».*

*«Друг спорит, а недруг поддакивает».*

*«Не тот друг, кто мёдом мажет, а тот, кто правду скажет».*

[Пословицы и поговорки русского народа объяснительный словарь  
В.И.Зимин. 1996:282]

*«Дружба крепка не лестью, а правдой и честью».*

*«Друг он мой, а ум у него свой».*

[Русские народные загадки, пословицы, поговорки Круглов Ю.Г, 1990:  
302-304]

Все независимы, поэтому нельзя вмешиваться в личные дела друзей и принимать за них решения. Когда вы понадобится другу, он обязательно обратится к вам добровольно. Не вмешивайтесь в личные дела друзей и не принимайте решения за них.

*同心而共济，始终如一。（宋）欧阳修*

*«Нельзя предавать друзей».*

*人生乐在相知心。 —（宋）王安石*

*«Самое счастливое в жизни — иметь настоящего друга».*

*与朋友交，言而有信。 —（春秋）子夏*

*Когда мы дружим с друзьями, мы должны выполнять свои обещания.*

В понимании китайского народа дружба – это очень важная сфера общения людей. Дружба связана с такими понятиями, как искренность, уважение и доверие. Необходимо научиться делиться с друзьями и сотрудничать с ними.

6. Истинная дружба может выдержать испытание временем, бедствием и расстоянием.

Дружеское отношение в русской культуре основано на взаимопомощи и взаимопонимании. Настоящий добрый друг должен утешить вас в трудную минуту, делать все возможное, чтобы помочь вам преодолеть испытания. Эта мысль прочно утвердилась в русском языковом сознании, о чем свидетельствуют следующие фразеологизмы

*«Друг познается в беде».*

*«Друг в беде — настоящий друг».*

[Русские пословицы и поговорки учебный словарь 1994:85]

*«Друг и брат великое дело: не скоро добудешь».*

*«Не знай друга в три дня, узнай в три ода».*

[Русские народные загадки, пословицы, поговорки Круглов Ю.Г, 1990:302-304]

Для китайцев также важна дружеская помощь. Крепкая и чистая дружба создается усилиями двух людей, которые испытали трудности и помогли друг другу преодолеть их. Качество дружеских отношений проверяется только временем. Например,

*苟富贵，勿相忘。*

*«Какую другу чашу налил, такую и сам пей».*

*相知无远近，万里尚为邻。*

*«Расстояние не может разделить настоящих друзей, они ощущают друг друга независимо от расстояния».*

*患难见真情。*

*«Друзья познаются в беде».*

*路遥知马力日久见人心。*

*«Сила коня познаётся дальней дорогой, а сердце человека - временем».*

*一贫一贵见真情。*

*«Когда человек богат, дружба приходит, когда беден, дружба уходит».*

Общий посыл этих пословиц заключается в том, что настоящий друг — это тот, кто приходит на помощь в беде и помогает нам решить проблему. Настоящий добрый друг должен утешить и просвещать вас, когда вы грустите. После многих лет отношения по-прежнему такие же, как и в прошлом, даже если друзья долгое время разделены.

7. Друзья похожи друг на друга по образу жизни, характеру и роду деятельности.

Всякий избирает друга по своему нраву. Китайцы говорят

*物以类聚，人以群分。*

*«Товары группируются по сортам, а люди по вкусам».*

*道不同不相为谋。*

*«Если мы пойдем в разные стороны, то мы выбираем разные пути».*

*察其友知其人。*

*«Смотришь на своего друга, узнаешь себя».*

Это значит, что общий язык и интерес решат, что мы дружим с какими друзьями.

Схожие мысли мы находим во многих русских пословицах:

*«Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты».*

*«С кем поведёшься, от того и наберёшься».*

*«С кем познаешься, от того и нахватаешься».*

[Пословицы и поговорки русского народа объяснительный словарь В.И.Зимин1996: 283]

Одинаковые увлечения, одни и те же вкусы, один и тот же опыт позволяют нам быстро найти точки соприкосновения с друзьями. Таким образом, духовная общность друзей позволяет им хорошо ладить.

Если друзья взаимодействуют друг с другом в течение длительного времени, индивидуальность каждого человека, хобби, вкусы будут постепенно меняться под влиянием другого.

8. Старый друг лучше новых двух.

Популярная русская пословица *не имей сто рублей, а имей сто друзей* утверждает обратное. Но количество друзей не важно, важно качество и глубина дружбы.

В русской поговорке и пословице всегда ценятся старых друзей с прекрасными словами. Например:

*«Старый друг лучше новых двух».*

[Русские пословицы и поговорки учебный словарь, 1994:85]

*«Друг лучше старый, а платье — новое».*

[Русские народные загадки, пословицы, поговорки Круглов Ю.Г, 1990:302]

*衣不如新, 人不如故。*

*«Старые одежды хуже, чем новые, а старые друзья лучше, чем новые друзья».*

*少年乐新知, 哀暮思故友。*

*«Когда мы молодые, мы всегда ищем новых друзей, а когда старые, то скучаем по старым друзьям».*

Эти пословицы и поговорки отражают то, что чаще всего человек приобретает друзей в детстве или в юности, они сопровождают нас долгое время и много узнают о нас.

### **Различия:**

Культура меняется со временем, а пословицы и поговорки являются кристаллом национальной культурой народа. Таким образом, в русской и китайской языковой картине мира концепте «дружба» выявлены следующие различия:

1. В русском сознании отразилось противоречивое мнение о дружбе. Например, с одной стороны, подчеркивается хрупкость дружбы. Русские пословицы:

*«Правду говорить – дружбу не нажить».*

*«Скажешь правду – потеряешь дружбу».*

[Пословицы и поговорки русского народа объяснительный словарь, В.И.Зимин1996:282]

*«Шуту в дружбе не верят, в дружбе правду».*

[Пословицы русского народа, А. Ванслова, 1989: 776]

Благодаря исследованию пословиц и поговорок, можно установить, что в русском языке существует внутреннее противоречие. Скажешь правду, потеряешь дружбу, но иногда не говорить правду значит тоже потерять дружбу. Очевидно, это зависит от разных ситуаций.

С другой стороны, в русских пословицах подчеркивается долговечность настоящей дружбы:

*«Крепкую дружбу и топором не разрубишь».*

[Русские народные загадки, пословицы, поговорки, Круглов Ю.Г, 1990:302]

Это значит, что настоящая дружба очень крепкая.

С другой стороны, в русской культуре существуют пословицы, говорящие о хрупкости и уязвимости близких доверительных отношений.

*«Дружба—как стекло: разобьешь—не сложишь».*

[Русские народные загадки, пословицы, поговорки, Круглов Ю.Г, 1990:302]

Это предложение говорит о том, что дружба некрепкая, как зеркало. Итак, в понимании концепта «дружба» в русском языке наблюдается противоречивое единство.

2. Русский народ всегда сравнивает дружбу с мёдом, солью,

пирожком, хлебом и т.д. Соль и мёд в России раньше были очень ценной пищей. Например,

*«Друзей иметь — хлеб-соль водить».*

*«У друга вода лучше, чем мед у врага».*

[Русские пословицы и поговорки(учебный словарь), 1994: 85-86]

А в китайской культуре дружба сравнивается с водой, потому что китайский народ считает, что вода — самая чистая вещь. Используя слово «вода», китайцы описывают беспорочность дружбы. Например,

*君子之交淡如水。*

*«Отношения между благородными людьми легки как вода».*

*蜜糖算最甜，友谊的话比蜜糖还甜。*

*«Считают, что конфеты – самые сладкие в мире, но дружба слаще конфет».*

Кроме этого, в русской национальной культуре дружба противоречива. Для людей она может быть счастливой и несчастливой. Друзья могут превратиться во врагов, и поэтому русские люди не всегда могут полностью довериться друзьям. *Бойся друга, как врага.* [Золотая колекция пословиц и поговорки, Ю.Г.Хацкевич 2000: 20] Но китаец говорит, что возможно *превратить врага в друга.* (要化敌为友)

Друзья могут превратиться во врагов, и поэтому русские люди не могут совсем довериться друзьям. В глазах русских друзья считаются ближайшими людьми, даже ближе, чем кровные родственники. Дружба – это не только прагматические отношения, из которых можно извлечь выгоду, но и бескорыстные отношения, в которые друзья самоотверженно преданы товарищу.

Социальный круг россиян обычно невелик, поэтому дружба между

людьми деликатна и долговечна. Русские чувствуют глубокую связь с малым количеством людей, и они берегут своих друзей. Русские абсолютно верны своим друзьям. Анализ фразеологических единиц доказывает, что концепт «дружба» имеет высокий статус в русской языковой картине мира.

В Китае дружба рассматривается как необходимое условие выживания людей в обществе. Дружба может быть выражена как помощь друзей в жизни, учебе, работе и т. д. Отношения между друзьями можно рассматривать как взаимосвязь между взаимным обучением и поддержкой. Обычно друзья знакомы друг с другом, знают интересы друг друга, образование, семейное происхождение, а иногда даже частную жизнь. Чем больше вы знаете о своих друзьях, тем ближе ваша дружба.

Однако между русским и китайским пониманием дружбы есть различия. Между русскими друзьями обычно существует определенная дистанция. Даже очень хороший друг не будет интересоваться неприкосновенностью частной жизни другой стороны. Для сравнения, дружба и интимность в Китае относительно высоки, и друзья часто полагаются друг на друга.

В Китае друзья обращают особое внимание на чувства и комфорт собеседника. Поэтому даже в разговоре с другом для них важно не отступать от правил вежливости, этикета.

С другой стороны, отношения друзей очень похожи на родственные. Чем дальше друзья ладят, тем лучше. Хорошие друзья часто называют друг друга братом и сестрой.

Все вышесказанное позволяет утверждать, что в русской и китайской культурах концепт *дружба* имеет свое собственное восприятие, как сходства, так и различия. Это важно учитывать в процессе межкультурной коммуникации. Русско-китайский концепт *дружба* в двух языках имеет важное социальное и моральное значение.

### **2.3. Исследование восприятия концепта «дружба» носителями**

#### **русского и китайского языков**



В истории любой этнической культуры вопросы, касающиеся таких отношений, как любовь и дружба, всегда имеют важное значение для жизни людей. Люди хотят выяснить, в чём заключается смысл и дружбы и любви, какие между ними отличия и почему любовь и дружба необходимы каждому человеку. Этими вопросами люди задавались на протяжении веков, но до сих пор не существует однозначное толкование этих понятий. Миропонимание, суждения о достоинствах и самосознание во многом определяют отношение к дружбе. Кроме того, содержание концепта «дружба» различно в разных национальных языках и картинах мира.

По мере развития и изменения человеческого общества восприятие и понимание дружбы менялось. Сейчас мы понимаем дружбу как: 1) социальную норму, 2) моральную норму, 3) психологическое чувство.

Анализ концепта дружба предполагает сопоставление понимания и восприятия его носителями русского и китайского языков для выявления концепта «дружба» в реальности.

Прежде всего, для того чтобы установить базовые элементы концепта «дружба», обязательно обратить внимание на семантическую структуру имен, связанных с этим общим понятием: взаимопомощь, понимание, согласие, общность увлечения и т.д.

Предметом исследования и сравнения являются различия и сходства в понимании концепта «дружба» в русской и китайской культурах.

Для исследования концепта «дружба» было опрошено пятьдесят человек, это носители русского и китайского языков. Информантам была предложена анкета, образец которой приводится в Приложении.

Русская группа – это студенты, которые изучают китайский язык на языковом разговорном курсе (The Language lab) в Красноярске(г.Красноярск, ул.Молокова,68). Возраст студентов – 19 -25лет.Китайская группа – это студенты из Китая, которые изучают русский язык на филологическом факультете Красноярского Государственного педагогического университета имени В.П.Астафьева. Возраст студентов – 19 -25лет.

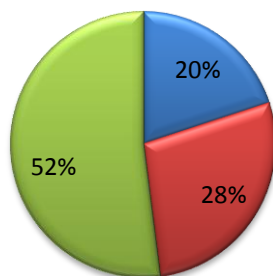
Для достижения поставленных целей и задач был разработан следующий опросник, позволяющий выявить содержание данного концепта «дружба»:

1. Объясните значение слова «дружба».
2. Назовите основные компоненты понятия «дружба».
3. Какие пословицы и поговорки о дружбе вы знаете.
4. Какими качествами характера должен обладать друг?

В процессе исследования мы уделили особое внимание возрастным, гендерным и психологическим особенностям каждого человека.

Результаты анкетирования носителей русского языка:

## Носители русского языка



52% считают, что дружба создается на условиях взаимопомощи и уважения.

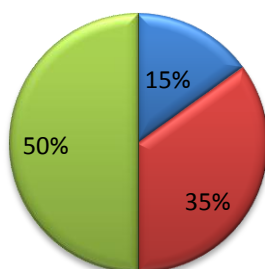
Люди ходят дружить с такими людьми, которые готовы помочь в трудные моменты.

28% думают, что дружба основана на любви, искренности, понимании и уважении.

20% говорят, что у друзей должны быть общие интересы и схожие характеры, тогда им легче поддерживать отношения.

Результаты анкетирования носителей китайского языка:

## Носители китайского языка



50% думают, что в нашей жизни дружба играет незаменимую роль, без дружбы жизнь скучна.

35% подчёркивает, что дружба основана на искренности. Настоящие друзья должны быть верны друг другу.

15% считают, что дружба основана на общих интересах, взаимной схожести и предрасположении.

Проведя анкетирование восприятия и понимания концепта «дружба» в русском и китайском языках, мы можем выявить основные различия и сходства:

Значение восприятия концепта «дружба»	
Носители русского языка	Носители китайского языка
Дружба – отношения между людьми, которые основаны на взаимопомощи в трудные моменты.	Дружба – искренние отношения между друзьями.
Дружба – искренние отношения двух или группы людей, взаимопонимание, любовь и доверие.	Дружба – очень важная часть жизни для каждого человека.
Дружба основана на общих интересах и схожести характеры.	Дружба предполагает общие интересы, схожий характер и схожее предрасположение.

**Сходства:** как русские, так и китайские информанты считают, что

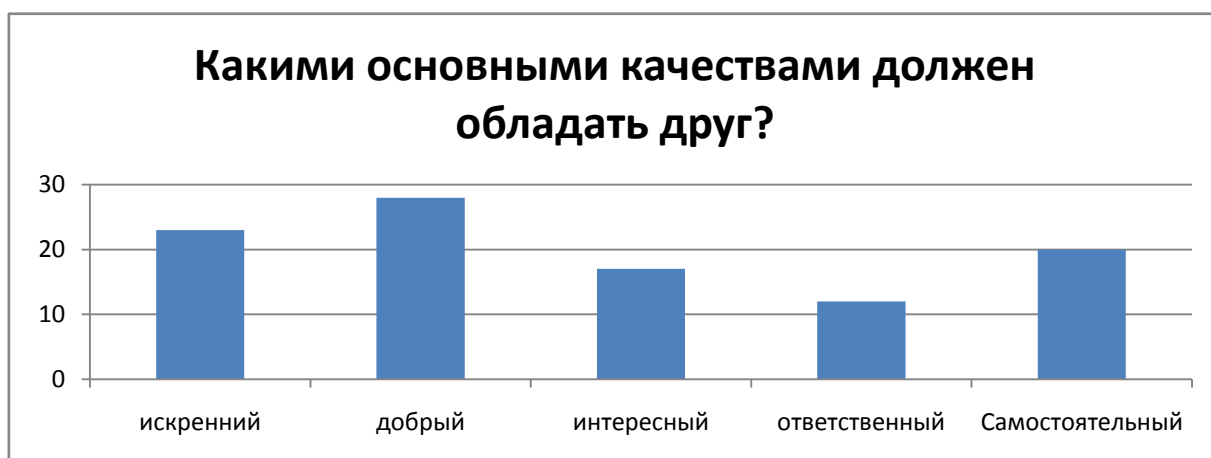
- Дружба – социальное отношение между людьми.
- Истинная дружба основана на искренности.
- Дружба создаётся условия общих интересов и схожих характеров.

**Различия:** Во-первых, русские считают, что дружба создаётся в условиях взаимопомощи и уважения. Люди ходят дружить с такими людьми, которые готовы помочь в трудные моменты. Это значит, что от друзей ожидают отзывчивости. Но в китайской культуре у друзей есть право выбора помогать кому-нибудь или нет. Если они не могут помочь, это является поводом прекратить дружбу.

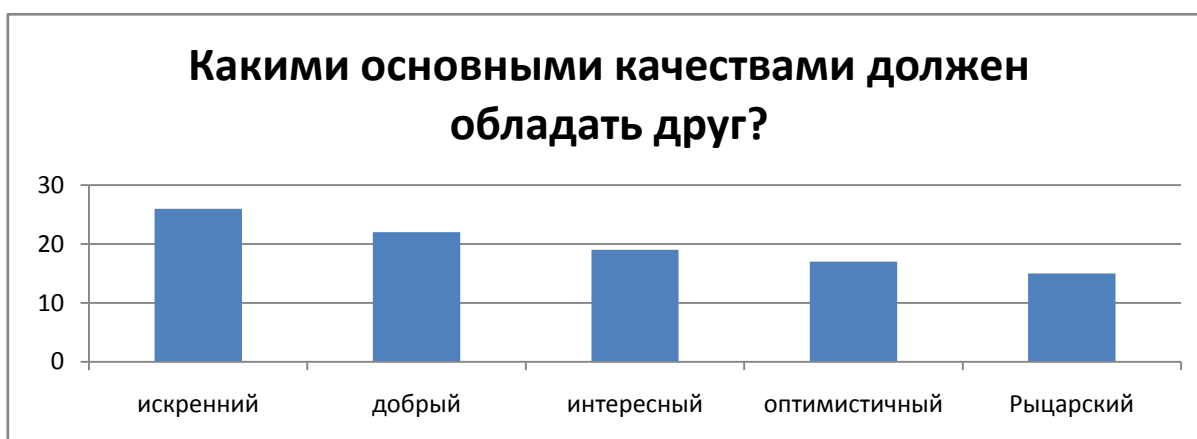
Во-вторых, с точки зрения китайцев, иногда дружба важнее, чем любовь влюблённых, и она занимает высокое место в человеческой жизни. В анкетах русскоязычных информантов такого противопоставления обнаружено не было. Исторически сложилось, что китайцы привыкли к групповой жизни, поэтому они очень боятся одиночества. Современные россияне не столь зависимы от коллектива, как китайцы, поэтому дружба для них не является жизненно важной ценностью.

Далее представлены результаты ответов на следующий вопрос анкеты: «Какими основными качествами должен обладать друг?».

Для русских студентов:



Для китайских студентов:



Следующая таблица обобщает данные диаграммы:

Основные качества друга в русском и китайском языках		
Для русских	Для китайцев	
Первое место	Добрый	Искренний
Второе место	Искренний	Добрый
Третье место	Самостоятельный	Интересный
Четвёртое место	Интересный	оптимистичный
Пятое место	ответственный	Рыцарский

Основной вывод заключается в том, что восприятие друга в определениях носителей русского и китайского языков различно. Китайские студенты, особенно учащиеся мужского пола, обращают большое внимание на братство. Но русские студенты больше всего надеются на то, что друг будет ответственный и самостоятельный. Но вообще, ни русские, ни китайцы не соглашаются с тем, что друг не должен быть недобрый и неискренним.

Дружба – близкие отношения, предполагающие не только взаимопонимание, взаимовыручку и преданность, но и любовь, доверие, братство и уверенность.

Таким образом, благодаря проведенному сопоставительному исследованию, мы сделали следующие выводы:

1. Концепт «дружба» является общим понятием для носителей русского и китайского языков.
2. Исследование восприятия концепта «дружба» в двух группах (русская группа и китайская группа) выявило важные признаки. Дружба для носителей русского языка – это социальные отношения. Её основные составляющие: взаимопомощь, любовь, искренность и взаимопонимание.
3. Анализ концепта «дружба» в китайской группе были выявлены такие особенности: дружба – это близкие и доброжелательные взаимоотношения между людьми и важная часть духовной сферы каждого человека. Она основана на братстве, искренности и взаимопонимании.

Таким образом, в восприятии и понимании данного концепта в русской и китайской культурах существуют сходства и различия. Разница в содержании лингвистического концепта свидетельствуют о своеобразии языковых картин мира разных стран.

## Заключение

Люди из разных стран и разных этнических групп взаимодействуют друг с другом на протяжении многих веков. Однако серьезные научные исследования в этой области появляются лишь в течение нескольких последних десятилетий. Взаимодействие разных стран, языков и культур привело к тому, что люди сталкиваются с совершенно новым образом жизни.

С точки зрения психологии, социологии и лингвистики, эти изменения являются результатом культурного переплетения, следствием межкультурной коммуникации. Язык является одним из явлений повседневной жизни, наряду с культурой, традициями, обычаями, духовными ценностями народа. Поэтому, даже если люди из разных стран используют для общения один язык, чрезвычайно трудно устранить психологические различия носителей разных языков и разных картин мира.

Несмотря на глобализацию, у людей все еще есть различия в культурной ориентации, ценностях, мировых концепциях, моделях мышления и т. д. Между тем, очевидно, что существуют некоторые универсальные понятия, общие ценности для разных этнических групп.

Эти универсалии составляют ядро этнической культуры и существуют в сознании каждого ее носителя. Изучение ключевых понятий национальной культуры в контексте лингвокультурологии и межкультурной коммуникации позволяет понять другие этносы, способствует взаимопониманию между народами. Таким образом, общие ценности представителей разных национальностей могут быть отправной точкой для



сотрудничества.

Проблема взаимосвязи языка, культуры и личности в современном мире является одной из наиболее актуальных, потому что традиции, культура, национальный характер и обычаи сохранены в языке народа. Вопросы взаимодействия этих реалий разрабатываются лингвокультурологией – научной дисциплиной, изучающей взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка.

Лингвокультурное изучение языка позволяет выделить наиболее существенные для данной культуры факты, закрепленные в языке и речи. «Основной категорией лингвокультурологии является концепт, выступающий посредником между культурой и человеком. Различие между культурами состоит в значимых нюансах, выделяемых при сравнении больших концептуальных объединений (концептосфер)». [Хроленко, 2000: 167].

Концепт «дружба» - многоаспектный концепт, один из общезначимых концептов, который имеет биологический, социальный, психический, исторический и культурный аспекты.

В настоящей работе мы рассмотрели проблемы лингвокультурного определения концепта. Этой проблеме посвящены научные труды таких исследователей, как А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, С.Ю. Степанов и В.А. Маслова и многие другие.

В ходе исследования привлекались данные этимологических, толковых словарей современного русского и китайского языков, а также толковых словарей, словарей пословиц и поговорок.

Нами было проанализировано восприятие концепта «дружба» в русском и китайском языках, на основе которого были выявлены основные сходства и различия пониманий данного концепта.

В дипломном сочинении мы рассмотрели восприятие концепта «дружба» носителями русского и китайского языков, поставленные перед нами задачи были решены (см. ВВЕДЕНИЕ), мы пришли к следующим выводам:

1. Концепт «дружба» включает в себя такие характерные признаки как доверенность, искренность, взаимопомощь, взаимовлияние уважение и любовь, но китайский язык выделяет еще одно важное значение – братство 兄弟情义.

2. Понимание концепта «дружба» в русском и китайском языках различно, в связи с тем, что на понимание концепта *дружба* в русском языке влияют ход истории и общественные изменения страны.

Мы доказали, что в результате лингвокультурологического исследования концепта «дружба» можно понять следующее:

1. Взаимодействие культуры и языка;
2. Основное понимание концепта «дружба» в различных лингвокультурах и ментальностях;

3. Языковые знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире, которая заложена в языке и культуре народа.

Основные признаки концепта «дружба» как лингвокультурологической категории можно сформулировать следующим образом:

1. общность, абстрактность, универсальность представления;
2. культурно-этическая, историко-культурологическая значимость русского и китайского языков;
3. способность воздействовать на формирование концептосферы в рамках взаимодействия языка и культуры.

Подводя итоги, мы можем утверждать, что исследование концептосфер разных культур очень значимо для сохранения накопленных традиций, для глубокого понимания разных культур и их плодотворного диалога.

## Список литературы

### Литература на русском языке:

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. № 1.-М.,1995.- 37с.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды: в 2-х томах.// Т.1. Лексическая семантика. - М., 1995. - 715с.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека // Н.Д. Арутюнова. - М, 1999. - 896с.
4. Аскольдов - Алексеев С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. - М., 1980. С267-279.
5. В.В. Виноградов. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1997. С140-161.
6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание // Русские словари. - М., 1997.-411с.
7. Воркачев С.Г. Культурный концепт и его значение // Труды Кубанского государственного технологического университета // Гуманитарные науки. Т.17. - №2. –М.,-2003.С268-276.
8. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической проблемы в языкознании// Филологические науки. - №1. –М., - 2001.С64 - 72.
9. Демьянков В. З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н.

Ю. Шведовой // Отв. ред. М. В. Ляпон. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. С606-622.

10. Зимин В. И., Спирин А. С. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь.// Изд. 4-е, стер. М.: Изд-во «Цитадель», Ростов н/Д.: Изд-во «Феникс», 2008.С4-5.

11. Золотая коллекция пословиц и поговорок. Ю.Г.Хацкевич,- М.:ООО«Издательство АСТ», 2000.-20с.

12. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания // Методология современной психолнгвистики // Сборник статей. - М., Барнаул, 2003.С75- 80.

13. Колесов В.В. Философия русского слова //В.В. Колесов. - СПб., 2002.-444с.

14. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов. // Русский язык. - М., 1999.

15. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Д.С. Лихачев // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. - М., 1997.С280-287.

16. Пословицы и поговорки русского народа объяснительный словарь // Валентин.Ильич.Зимин. и Алексей. Семенович. Спипин. –М., 1996.-283с.

17. Русские народные загадки, пословицы, поговорки.// Круглов.Ю.Г, -М., 1990.-301с

18. Русские пословицы и поговорки( учебный словарь), М.: Школа - пресс 1994.-С85-86.

19. Русское устное народное творчество// В.П.Аникин, - М.:Высш. шк, -2001.-242с
20. Словарь русского языка Т.1.А-Й//1981. -449с.
21. Словарь синонимов// под ред. А.П. Евгеньева,1975.-130с.
22. Словарь синонимов русского языка. Том 1 А-Н //под ред. А.П. Евгеньева, 1970.-310с.
23. Современный толковый словарь русского языка Т.1. А-Л. //под ред. Т.Ф. Ефремовой, 2006. -141с.
24. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Изд-во «Школа "языки русской культуры"»1997.-40с.
25. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. - М.: СЛОВО/81ОУО, 2000.- 80с.
26. Толковый словарь русского языка // под редакцией С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой,-М., 2001.-181с.
27. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. - М., 2006. - 167с.
28. Шмелев А. Д. Можно ли понять русскую культуру через ключевые слова русского языка? // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.:Изд-во «Языки славянской культуры», 2005. -24с.
29. Ю.С.СтепановКонстанты: Словарь русской культуры – М., Академический проект, 1997.-40с

### Литература на китайском языке:

30. Мо Пэнлин «Пробую рассуждать о фразеологической культуре»  
2000.
31. 《周礼》,《周礼·地官·大司徒》,儒家,战国时期
32. 阮智富和郭忠,《现代汉语大词典(全二册)》,2009年
33. 罗竹风,《汉语大词典》,1975年
34. 《辞源》1840年
35. 《三国演义》又称《三国志通俗演义》(《三国志演义》),作者罗贯中,元末明初。
36. 王通《文中子·礼乐篇》隋朝
37. 李白《赠友人三首》之二《赠友人三首》唐肃宗至德元载(公元756年)春
38. 欧阳修《朋党论》宋
39. 王安石《明妃曲二首》宋
40. 曹植《怨歌行全文》魏晋
41. 子夏《论语·学而》战国时期

## Приложение.

### Анкеты

#### Носители русского языка

1.

- Имя: Ирина
- Возраст: 20
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – доверительные отношения двух или группы, взаимопомощь.
  - Назвать основные компоненты понятия «дружба»: взаимопомощь и доверие
  - Пословица или поговорка о дружбе: Неверный друг- опасный враг.
  - Количество друга: искренний , жизнерадостный , весёлый , добрый, щедрый

2.

- Имя: Анна
- Возраст: 22
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба значит, что у друзей есть много общих хобби и общих интересов.



- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и любовь.

- Пословица или поговорка о дружбе: Друга ищи, а найдешь – береги.

- Количество друга: добрый, самостоятельный, весёлый, смелый, честный

3.

- Имя: Татьяна

- Возраст: 21

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – взаимопомощь.

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: уважение и помощь.

- Пословица или поговорка о дружбе: Для друга – все не туго.

- Количество друга: умный, решительный, честный, добрый, культурный.

4.

- Имя: Ирина

- Возраст: 19

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба– помощь и поддержка

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: поддержка и любовь

- Пословица или поговорка о дружбе: Не имей сто рублей, а имей сто друзей

- Количество друга: искренний, оптимистический, жизнерадостный, самостоятельный, весёлый

5.

- Имя: Иван

- Возраст: 22

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – бескорыстные отношения между людьми.

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: взаимопомощь и доверие

- Пословица или поговорка о дружбе: Старый друг лучше новых двух.

- Количество друга: гуманный, жизнерадостный, весёлый, добрый, честный

6.

- Имя: Екатерина

- Возраст: 23

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – взаимные отношения, связанные общностью интересов.

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и любовь.

- Пословица или поговорка о дружбе: Плохой друг – что тень: в солнечный день не отвяжется.

○ Количество друга: добрый , интересный , весёлый, смелый, вежливый

7.

○ Имя: Галина

○ Возраст: 22

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба является любовью между друзьями

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: помощь и любовь

○ Пословица или поговорка о дружбе: Не давай денег, не теряй дружбы.

○ Количество друга: искренний оптимистический жизнерадостный умный, добрый

8.

○ Имя: Денис

○ Возраст: 25

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба - истинное отношение

○ Пословица или поговорка о дружбе: Дружба не служба.

○ Количество друга: щедрый, добрый, ответственный, отзывчивый, разумный

9.

○ Имя: Василиса

○ Возраст: 21

- Объяснить понятие «дружба»: дружба взаимное отношение между людьми как любовь
- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: взаимопомощь и доверие
- Пословица или поговорка о дружбе: Неверный друг- опасный враг.
- Количество друга: искренний, весёлый, добрый, умный, красивый,  
10.
- Имя: Мария
- Возраст:20
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – отношения проверенные временем
- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: помощь и любовь.
- Пословица или поговорка о дружбе: Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
- Количество друга: честный, самостоятельный, смелый, умный, добрый,  
11.
- Имя: Виктор
- Возраст: 22
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – отношение строятся на взаимопонимание и взаимопомощь

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и любовь.

- Пословица или поговорка о дружбе: Чаше счет – крепче дружба.

- Количество друга: искренний, оптимистический, добрый, симпатичный, щедрый

12.

- Имя: Артём

- Возраст: 23

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – внутренняя близость которая связывает схожих людей

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: доверие и понимание

- Пословица или поговорка о дружбе: Старый друг лучше новых двух.

- Количество друга: самостоятельный, умный, добрый, интересный, весёлый

13.

- Имя: Антон

- Возраст: 21

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – доверительные отношения между людьми.

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: взаимопомощь и доверие

- Пословица или поговорка о дружбе: Друг познается в беде.
- Количество друга: искренний, добрый, жизнерадостный, весёлый, умный

14.

- Имя: Егор
- Возраст: 20
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – отношение между людьми, как любовь.
- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: понимание и любовь.
- Пословица или поговорка о дружбе: Друга ищи, а найдешь – береги.
- Количество друга: умный, интересный, отзывчивый, добрый, смелый

15.

- Имя: Ярослав
- Возраст: 19
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – понимание и любовь.
- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и любовь
- Пословица или поговорка о дружбе: Чаше счет – крепче дружба.

○ Количество друга: добрый, оптимистический, жизнерадостный  
самостоятельный, весёлый

16.

○ Имя: Сергей

○ Возраст: 22

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба – отношения между  
людьми, который связывают навеки.

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и  
помощь.

○ Пословица или поговорка о дружбе: Не имей сто рублей, а имей  
сто друзей.

○ Количество друга: оптимистический, смелый, самостоятельный,  
добрый, весёлый

17.

○ Имя: Ольга

○ Возраст: 21

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба – внутренняя близость.

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»:  
взаимоуважение и любовь

○ Пословица или поговорка о дружбе: Не имей сто рублей, а имей  
сто друзей.

○ Количество друга: добрый, умный, жизнерадостный, весёлый,  
интересный

18.

- Имя: Екатерина
- Возраст: 24
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – отношение строятся на взаимопонимание и взаимопомощь.
- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и любовь.
- Пословица или поговорка о дружбе:
- Количество друга: честный, самостоятельный , весёлый, юморной, добрый

19.

- Имя: Надежда
- Возраст: 22
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба - истинное отношение.
- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: уважение и преданность.
- Пословица или поговорка о дружбе: Недорог подарок, дорога любовь.
- Количество друга: искренний, оптимистический, жизнерадостный самостоятельный, добрый

20.

- Имя: Олег



- Возраст: 21
- Объяснить понятие «дружба»:
- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: доверие и любовь.
- Пословица или поговорка о дружбе: Друг познаётся в беде.
- Количество друга: самостоятельный, разумный, весёлый, интересный, активный

21.

- Имя: Юлия
- Возраст: 22
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба- доверительные отношения.
- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: взаимопомощь и доверие
- Пословица или поговорка о дружбе: У друга пить воду слаще мёду.
- Количество друга: искренний , жизнерадостный , весёлый , культурный, добрый

22.

- Имя: Анастасия
- Возраст: 21
- Объяснить понятие «дружба»: Дружба значит, что друзья всегда помогают друг другу

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и любовь.

- Пословица или поговорка о дружбе: Друга ищи, а найдешь – береги.

- Количество друга: добрый, умный, весёлый, смелый, интересный

23.

- Имя: Ксения

- Возраст: 23

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – честные отношения между людьми.

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и доверие.

- Пословица или поговорка о дружбе: Недорог подарок, дорога любовь.

- Количество друга: оптимистический, жизнерадостный, самостоятельный, разумный, юморной

24.

- Имя: Виктория

- Возраст: 22

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба отношения основанные на понимании и уважении

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и преданность.

○ Пословица или поговорка о дружбе: Недорог подарок, дорога любовь

○ Количество друга: честный, жизнерадостный, добрый, самостоятельный весёлый

25.

○ Имя: Дарья

○ Возраст: 21

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба – доверительные отношения, связаны с общими интересами.

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: взаимопомощь и доверие

○ Пословица или поговорка о дружбе: Неверный друг – опасный враг.

○ Количество друга: искренний, жизнерадостный, весёлый, добрый, симпатичный

### **Носитель китайского языка**

1.

○ Имя: Чжай Сюфан

○ Возраст: 22

○ Объяснить понятие «дружба»:

○ Дружба значит, что у друзей есть много общих хобби и общих интересов. 友谊意味着朋友之间有共同爱好和共同的兴趣。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и преданность.

- Пословица или поговорка о дружбе: Дружба между джентльменами подобна разведенному вину. 君子之交淡如水。

- Качества друга: искренний оптимистический жизнерадостный самостоятельный весёлый

2.

- Имя: Бай Шаньшань

- Возраст: 23

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба играет важную роль в нашей жизни. Наша жизнь не может без дружбы. 友谊在我们的生活中扮演着重要的角色，我们的生活不能没有它。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: добра и искренность.

- Пословица или поговорка о дружбе: Тот, кто близок к киноvari, покраснеет, кто близок к туши \_почернеет. 近朱者赤近墨者黑。

- Количество друга: добрый щедрый разумный отзывчивый честный

3.

- Имя: Лю Пин

- Возраст: 22

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба значит, что друзьям надо помогать друг другу. 朋友应该互相帮助。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и душа  
Пословица или поговорка о дружбе: Конь испытывается дорогой, а человек-- времени.路遥知马力, 日久见人心。

○ Количество друга: весёлый самостоятельный общность ценности  
доброта взаимоуважение

4.

○ Имя: Чжан Цяньнань

○ Возраст: 21

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба—лекарство. Которое  
излечивает душу людей.友谊是一味治愈人类心灵的良药。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»:  
взаимоуважение и влияние

○ Пословица или поговорка о дружбе: Настоящие друзья познаются  
в беде. 患难见真情。

○ Количество друга: добрый бойкий самостоятельный умный  
храбрый

5.

○ Имя: Чжао Дань

○ Возраст: 23

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба—это отношение к  
близкими друзьями.友谊是知己之间的一种关系。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: помощь и понятие Пословица или поговорка о дружбе: Вместе делить радости и горе, настоящие друзья познаются в беде.同风雨，共患难。

○ Количество друга: интересный добрый отзывчивый умный великодушный

6.

○ Имя: Жун Кунь

○ Возраст: 22

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба—это отношение между друзьями, очень искреннее чувство. 友谊是朋友间一种真诚的感情和关系。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и взаимоуважение

○ Пословица или поговорка о дружбе: Любовь может пусть нам поставить сильным, в то же время принесет слабость, а дружба всегда даёт нам силу.爱情可以带给我们力量，同时也带给我们软弱。而友谊只会带给我们力量。

○ Количество друга: искренний общий интерес оптимистический решительный добросердечность

7.

○ Имя: Чжан Сюйли

○ Возраст: 22

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба принесёт нам радости и помощи. 友谊带给我们快乐和帮助。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и  
помощь

○ Пословица или поговорка о дружбе: Конь в езде, друг в нужде. 路  
遥知马力, 日久见人心。

○ Количество друга: активность общительность добрый жить своим  
умом талантливый

8.

○ Имя: Дуань Сяоли

○ Возраст: 22

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба – честное отношение между  
людьми. 友谊是人与人之间一种真诚的关系。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: взаимопомощь  
и взаимопонимание

○ Пословица или поговорка о дружбе: Дружба как вкусное вино, тем  
долго варить, чем вкуснее. 友谊像酒, 越酿越醇。

○ Количество друга: добрый весёлый сердечный искренний  
эрудированный

9.

○ Имя: Чжан Лэйлэй

○ Возраст: 20

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба—необходимость для  
каждого человека, без чего человек не может существовать. 友谊对每个人来  
说都是必需品, 没有它我们无法生活。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: взаимопочтение и любовь

○ Пословица или поговорка о дружбе: Дружба— вкусное вино нашей жизни.友谊是生活里的一杯酒。

○ Количество друга: общий язык честный добрый уверенный умный

10.

○ Имя: Вань Хуэй

○ Возраст:22

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба—уважение, помощь и любовь. 友谊是尊重, 帮助和爱。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и добра

○ Пословица или поговорка о дружбе: Дома мы ищем поддержки у родителей, а отправившись в дорогу, ищем поддержки у друзей.在家靠父母, 出门靠朋友。

○ Количество друга: добрый умный искренний самостоятельный весёлый трудолюбивый

11.

○ Имя: Ян Вэньюй

○ Возраст:24

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба—это близкое отношение между людьми. 友谊是人与人之间一种亲密的关系。



○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: понимание и доверие

○ Пословица или поговорка о дружбе: Отношения между благородными людьми легки как вода. 君子之交淡如水。

○ Количество друга: доверие общий интерес взаимопонимание умный интересный

12.

○ Имя: Тянь Сяолу

○ Возраст: 23

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба—поддержка, любовь и уважение. 友谊是扶持，是爱，是尊重。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: доверие и помощь

○ Пословица или поговорка о дружбе: Друзья проносят нам силу жизни. 友谊是力量。

○ Количество друга: стремление добрый взаимопонимание искренний великодушный

13.

○ Имя: Люй Цюин

○ Возраст: 22

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба-- чувство между людьми, которые их связывают. 友谊是人与人之间的一种感情。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: доверие и помощь

○ Пословица или поговорка о дружбе: Хорошие отношения должны быть простыми, без фамильярностей. 君子之交纯净之至。

○ Количество друга: весёлый умный искренний щедрый активный  
14.

○ Имя: Дун Хуа

○ Возраст 23

○ Объяснить понятие «дружба»: дружба— человеческие отношения и чистое чувство. 友谊是人类的关系和真诚的感情。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: верность и поддержка

○ Пословица или поговорка о дружбе: Победа в соревнованиях временна, а дружба вечна. 困境显真情。

○ Количество друга: весёлый искренний умный решительный симпатичный  
15.

○ Имя: Лю Ян

○ Возраст: 25

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба – высокий статус нравственного мира каждого человека. 友谊在每个人的现实世界里都占据着重要位置。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: братство и бескорыстие

○ Пословица или поговорка о дружбе: женщина как одежды, а друг как руки и ноги. 女人如衣服，兄弟如手足。

○ Количество друга: щедрый взаимопомощь доверие ответственность поддержка

16.

○ Имя: Ван Цзюньчэн

○ Возраст: 23

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба—отношение. 友谊是一种关系。

○ Назвать основные компоненты понятия «дружба»: помощь и братство

○ Пословица или поговорка о дружбе: Друг, быть вместе и в радостях, и в горе. 同甘共苦。

○ Количество друга: решительный героический умный общий язык добрый

17.

○ Имя: Ли И

○ Возраст: 23

○ Объяснить понятие «дружба»: Дружба – важная часть моей жизни 友谊是我生活里重要的部分。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: помощь и уважение

- Пословица или поговорка о дружбе: Радуюсь встрече, плачешь расставаясь.相逢乐相乐，相送还相泣。

- Количество друга: решительный, добрый, честный, умный, между нами есть общий язык

18.

- Имя: Ли Вэньцян

- Возраст: 24

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – полезное отношение между людьми.友谊是人们之间的一种有益的关系。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: забота и счастье

- Пословица или поговорка о дружбе: Дома мы ищем поддержки у родителей, а отправившись в дорогу, ищем поддержки у друзей.在家靠父母，出门靠朋友。

- Количество друга: общий язык, честный, трудолюбивый, добрый, умный

19.

- Имя: Ван Инин

- Возраст: 23

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – чудесные эмоции для нас.友谊对我们来说是神奇的情绪。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: преданность и уважение

- Пословица или поговорка о дружбе: Дома мы ищем поддержки у родителей, а отправившись в дорогу, ищем поддержки у друзей. 在家靠父母, 出门靠朋友。

- Количество друга: решительный, умный, между нами есть общий интерес, добрый, честный

20.

- Имя: Ли Хаочэн

- Возраст: 23

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – помощь и забота. 友谊是帮助和关心。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: верность и забота

- Пословица или поговорка о дружбе: Конь в езде, друг в нужде. 路遥知马力日久见人心。

- 

- Количество друга: добрый, надёжный, активный, отзывчивый

21.

- Имя: Го Эньпэн

- Возраст: 23

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – необходимая часть нашей жизни. 友谊是我们生活中不可或缺的部分。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: поддержка и искренность

- Пословица или поговорка о дружбе: Тот, кто близок к киноvari, покраснеет, кто близок к туши почернеет.近朱者赤近墨者黑。

- Количество друга: умный, честный, весёлый, между нами есть общий язык, добрый

22.

- Имя: Чжан Фан

- Возраст: 20

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – доверие и забота.友谊是信任和关心。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: искренность и доверие

- Пословица или поговорка о дружбе: Настоящий друг познаётся в беде.患难见真情。

- Количество друга: решительный, добрый, разумный, любить родителей, культурный

23.

- Имя: Ли Юй

- Возраст: 22

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – самая важная часть в нашей жизни.友谊是我们生命里最重要的部分。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: помощь и доверие

- Пословица или поговорка о дружбе: Дружба между джентльменами подобна разведенному вину.君子之交淡如水。

- Количество друга: героический, умный, общий язык, добрый, честный

24.

- Имя: Чан Юю

- Возраст: 21

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба – отношение между нами. 友谊是我们之间的一种关系。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: помощь и братство

- Пословица или поговорка о дружбе: Старый друг лучше нового друга.老友胜新知。

- Количество друга: решительный, общий язык, добрый, интересный, щедрый

25.

- Имя: Ван Лэй

- Возраст: 23

- Объяснить понятие «дружба»: Дружба— честное отношение. 友谊是一种关系。

- Назвать основные компоненты понятия «дружба»: общение и доверие
- Пословица или поговорка о дружбе: С плохим человеком сдружиться, как войти в магазин, где продают тухлую рыбу.人若近邪友,比若一支柳。以柳贯鱼鳌,因臭而得臭。
- Количество друга: решительный, героический, умный, общий язык, добрый